Haitian Studies Association (HSA)
Association des Études Haïtiennes
Asosyasyon Etid Ayisyen

Fourteenth Annual Conference
Quatorzième Conférence Annuelle
October/Octobre 17-19, 2002

Communicating: Images and Realities of Haiti

Communications: Images et Réalités d’Haïti

Ann Kominike: Pòtre ak Reyalite Ayisyen

Université Quisqueya and Le Plaza Hôtel
Port-au-Prince, Haiti
THE HAITIAN STUDIES ASSOCIATION

Fourteenth Annual Conference

La Quatorzième Conférence Annuelle
De l'Association des Études Haïtiennes

Port-au-Prince, Haiti

October / Octobre 17-19 2002

Sponsored by/Sous le patronage de

Université Quisqueya (UniQ)
Ministère des Haïtiens Vivant à l'Etranger (MHAVE)
The Africana Studies Department
at the University of Massachusetts Boston
Fondation Connaissance et Liberté (FOKAL)
Ministère du Tourisme
Ministère de la Culture
Université Caraïbe
The US Embassy in Haiti
Welcome to the 14th Annual HSA Conference. On behalf of our Board of Directors, I want to thank Université Quisqueya for hosting this year’s conference and Université Caraïbe for hosting our Friday evening cultural program. The Board decided to hold our 14th annual conference in Haiti, knowing full well the challenges that such a choice would generate. Yet this decision represents the board’s conviction that we must overcome the real challenges that Haiti presents today, in order to achieve a meaningful dialogue among Haitianists and Haitian scholars living at home and abroad.

It took an extraordinary amount of determination and hard work to organize this conference across borders. I offer my deepest thanks to Dr. Ariel Azael and the members of his on-site planning committee at Université Quisqueya, and to Dr. Marc Prou and his staff, for coordinating a rich program.

Both the theme and the location of this year’s conference were chosen in light of the approaching bicentennial of Haiti’s independence. Our goal is to foster discussion and intellectual exchange to help us face the challenge of communicating Haiti’s present reality while also communicating Haiti’s unique contribution to world revolutionary history. We, at HSA, see this conference as the beginning both of a dialogue and of a collaboration to prepare our contributions to 2004. We thank you for joining us in this effort, and we hope that you will enjoy your time in Port-au-Prince and at the conference.

Kathleen M. Balutansky
President of HSA
Professor of English
Saint Michael's College
Thursday, October 17, 2002

PRE-CONFERENCE ACTIVITIES

10:00 a.m. to 12:30 p.m.
Visit to Le Musée du Panthéon National Haïtien
Visit to Musée d’Arts Haïtien

(Optional Activities)

4:00 to 6:00 p.m.
HSA Board of Directors’ Meeting
Hôtel Le Plaza (Room TBA)

HÔTEL LE PLAZA

5:00 to 6:30 p.m.
Registration/Inscription

WELCOME

7:00 to 9:00 p.m.
The Ministry of Haitian Living Abroad (MHAVE)
Minister Leslie Voltaire
Cocktail de bienvenue offert aux participants par le Ministre des Haïtiens Vivant à l’Étranger (MHAVE)
Monsieur Leslie Voltaire

BAY KOU BIYE POTE MAK SONJE: THE RABOTO TRIAL
World Premiere, 2002 (57 minutes)
This hour-long documentary shows how a community mobilized against formidable obstacles to try and convict sixteen paramilitary members and their associates for their participation in the 1994 massacre of civilians in their neighborhood, Raboto, in the provincial town of Gonâve, Haiti.

Moderators: Brian Concannon and Mario Joseph,
Bureau des Avocats Internationaux, Haiti.

Filmmakers: Christine Cynn and Harriet Hirshorn,
Columbia University

BOOK DISPLAY

Friday and Saturday
EDUCA VISION Publishing Co.
Maison Henri Deschamps

Friday, October 18, 2002

UNIVERSITÉ QUISQUEYA

8:00 to 9:30 a.m.
OPENING CEREMONY

Welcome: Monsieur Paul Saint-Hilaire
Recteur de l’Université Quisqueya,

Opening Remarks:
Monsieur Gabriel Frédéric
Président du Comité d’Organisation (Chapitre Haïtien)
Professor Marc Prou
Executive Director, Haitian Studies Association
Professor Marie-Jose N’Zengou-Tayo
Vice-President, Haitian Studies Association
Professor Kathleen M. Balutansky
President, Haitian Studies Association
Monsieur Leslie Voltaire
Ministre des Haïtiens Vivant à l’Étranger

10:00 to 10:50 a.m.
EXHIBIT

Haitian songs and dances by l’Unité des Affaires Étudiantes à l’Université Quisqueya

Artifacts, art, crafts, and book display

BRINGING HAITI TO WORLD ATTENTION IN 2004

Moderator: Bob Corbett, Moderator of the Haiti E-mail Discussion List and Professor Emeritus, Webster University

Participants: Bob Corbett, Webster University
“How to Bring Haiti to World Attention in 2004”
LeGrace Benson, Arts of Haiti Research Project, NY
“A Diaspora of School Units: Spreading the Word about 2004”
Leanne Hurbon, Directeur de Recherche au CNRS (France)
and Jacky Lumarde, President du Haut Conseil de l’UmiQ
*Salon de la Révolution Haïtienne (SAREV) et Salon international de la Revolution anti-esclavagiste: Contribution d’un groupe de citoyens à la commémoration de l’indépendance d’Haïti*
HÔTEL LE PLAZA: RUE CAPOIS, CHAMPS DE MARS

Lunch at Hôtel Plaza Dining Room/Dejeuner

12:30 to 1:20 p.m.

1A

IMAGES OF HAITI IN LITERATURE

Moderator: Régine Latortue, Brooklyn College, NY
Panelists:
- Cilas Kemedjio, University of Rochester, NY
  "Haiti dans l’œuvre de Mongo Beï: de la révolution de 1804 au dualisme"
- Joelle Vitiello, Macalester College
  "Haiti au jour le jour: écriture, représentation et témoignage"
- Marc Christophe, University of the District of Columbia
  "Images et représentations de soi dans la Dessalinienne - l’Hymne National Haïtien"
- Thomas Spear, Lehman College
  "Deux siècles de littérature haïtienne: projets multimédias"

1B

SOUNDS AND SIGHTS OF HAITI

Moderator: Robin Lloyd, Director of Green Valley Media
Panelists:
- Amy Lucen Cornish, LaGuardia Community College
  "The Credibility of the Unreal: Surrealism and Haitian Art"
- Barbara Nesin, Spelman College, Georgia
  "A picture is Worth 1,000 Words: How do Non-Haitians Read the Visual Arts of Haiti?"
- Lois Wilken, La Troupe Mackandal
  "Vè ou Imaj plis Vè: Mizik ak Dans Afwo-Aiysen Jodya e Domen"
- Gage Averill, New York University
  "Lomax's 'Haitian Journey': Reinterpreting Alan Lomax's Haitian Recordings and Films, 1930-74"
- Legrace Benson, Art of Haiti Research, NY
  Special Tiga (Jean-Claude Garoute): Video Tapes
  Saint Soleil; Un Project 1996 Gerald Alexis... Tiga by Arnold Antonin

CULTURE AND FOLKLORE: THE POWER OF IMAGES

2A

Moderator: Edith Wainwright, Nassau Community College
Panelists:
- Florence B. Robertson, Multicultural Women Press
  "The Haitian Feminine Literary Discourse: A Powerful Argument for Emancipation and Empowerment of Womanhood Through Education"
- Kristyn Saunders, Columbia University
  "The Odd Shapes of Things Rise Up: Slavery as Absent-Presence in Edwidge Danticat's The Farming of Bones"
- Deborah Jensen, University of Wisconsin-Madison
  "The God of Double Vision: Religion and Fragmentation in the 'Sëman Bwa Kayman'"
- Sharon Bell, Kent State University
  "Real Men Clean Clock: the Boa in Haitian Folklore"
- Robert Grenier, South Carolina State University
  "An Unexpected Interculturalization: 'La meute folklorique haïtienne' of Werner Jaegerhuber"

2B

LA LODYANS: ETAT ACTUEL

Moderator: Anne McConnell, Saint Michael's College
Panelists:
- Joseph Levy, Université de Québec à Montréal
  "Les représentations de la sexualité dans la lodyans de Georges Anglade"
- Anne McConnell, Saint Michael's College
  "Le rive haïtienne dans la lodyans de Georges Anglade"
- Georges Anglade, Université de Québec à Montréal
  "Défense et illustration: carnet de voyage au pays de la lodyan"

Coffee Break/Pause Café
CHALLENGES FACING HAITIAN YOUTH IN THE UNITED STATES

7:00 to 9:00 p.m.

**Panelists:**
- Charlene Désir, Harvard University
  "*Tèmwen: Haitian Students Recount Their School Reality from 1990-1996*
- Valery Chanlot, Harvard University
  "*English Is a Language, Kreyol Is My Language: Language and Identity for Haitian Youth in Boston*
- Sophia Cantave, Tufts University
  "*Unthinking a Chimera: Combining Field Work and Literature in U.S. ‘Haitian Valleys’*
- Alexandra Célestin, Harvard University
  "*Rethinking Success in the American Paradigm: Haitian Parents’ Transnational Adaptation in U.S. Academic Settings*

CAMPUS DE L’UNIVERSITÉ CARAÎBE D’HAÏTI, DELMAS

CULTURAL LITERARY EVENING: VENDREDI LITTÉRAIRE
A Cultural program sponsored by the Université Caraïbe and the Ministère de la Culture, as part of the ongoing series of "Vendredi Littéraires"

**Host:** Joclyne T. Levy, Université Caraïbe

**Writers:**
- George Castera
- Yanick Lahens
- Lyonel Trouillot
- Franketienne
- Jean-Claude Martineau
- Evelyne Trouillot
- Pierre Chitandre

HEALTH CHALLENGES AND SOLUTIONS

4:15 to 5:45 p.m.

**Panelists:**
- Carole M. Berotte Joseph, Dutchess Community College, SUNY
  "*Health Services Utilization Differences Between Rural and Urban Communities in Haiti*
- Pierre Alexandre, University of Miami
  "*Racial and Ethnic Approaches to Community Health (REACH) 2010: Lessons Learned and Strategies to Build Future HIV Prevention Capacities in the Haitian Community*
- Blanca Ortiz-Torres, Rubén Rosado, University of Puerto Rico, and Ronald Jean-Jacques, Roosevelt Millard, State University of Haiti
  "*A Structural Intervention for the Prevention of HIV/AIDS in Haiti: The Need To Transform Social Norm, Normative Beliefs, and Sexual Practices*
SATURDAY, OCTOBER 19, 2002

UNIVERSITÉ QUISQUEYA

8:00 to 8:30 a.m.

REGISTRATION/INSCRIPTION

STRATEGIES FOR FACING HEALTH CHALLENGES

Moderator: Joseph Lévy, Université du Québec à Montréal

Panelists: Marline Thompson, Université d'Etat d'Haiti

"Les enfants de rue et le sida"

Joseph Lévy, Louis-Robert Frigault, Département de sexology, Université de Québec à Montréal, and
Régis Pelletier, COQS sida, Yasmine Delice, Le Coumbite, Kenasenly Neff, Sida-Vie Laval, and
Chantal Robillard, Département de sexology, Université du Québec à Montréal

"Stratégies de prévention des MTS et du VIH/sida: regards croisés: Haïti-Montréal"

Viviane Lescane and Alix Adrien, Université de Montréal

"Inmigración y cambios en las normas referidas a los

rapportds de genre et à la sexualité: Impact sur les stratégies de gestion du risque d'infection au VIH chez les jeunes

hombres haïtiens d'origine haïtienne à Montréal"

EMERGING IMAGES OF HAITI

Moderator: Nadège Clitandre, University of California, Berkeley

Panelists: Edwige Crévecoeur-Bryant, University of North Florida

"Literacy, Socialization of Haitian Adults"

Jean-Yves Plaisir, The City College, School of Education, CUNY

"The State of the Haitian Creole in the City University of

New York: A Paradoxical Transition From Language Gain to Language Loss"

Jean V. Mirvil and Claude Levy, NYC Public Schools

"Memories We Live By: The Images of Haiti from the Writings of Haitian Children in New York City Public Schools"

Aarón Gamallel Ramos, University of Puerto Rico

"The Images of Haiti in the Press of Puerto Rico: From Fort Allen to the Present"

PANEL 4A

8:30 to 10:30 a.m.

AUDITORIUM

PANEL 4B

8:30 to 10:30 a.m.

Salle 304/Room 304

ALTERNATIVE TOURISM

Moderator: Karen T. Laplanche, Université Quisqueya

Panelists: Alex Duquella, Université Quisqueya

"Observations sur les ruines d'installations agro-industrielles

saccagées d'Haïti: Images de notre patrimoine culturel"

Carla Bluntschi and Ari Nicolas, DOA/BN

"Reliving History to Transform the Present and

Build the Future"

Coffee Break/Pause Café

EMERGING ISSUES IN HAITIAN WOMEN'S STUDIES

Moderator: Shelley Wiley, Concordia College

Panelists: Sarah Gammage, CEASDES

"Exercising Exit, Voice and Loyalty: A Gender Perspective on Transnationalism in Haiti"

Yolette Manguel, FAMN YO LA

"Perspectives Actuelles sur le Mouvement des Femmes en Haïti"

Terry Rey, Florida International University

"Women in the Haitian Charismatic Renewal"

Shelley Wiley, Concordia College

"Haitian Women Working to End Domestic Violence"

Bryant C. Freeman, University of Kansas

"The Image of Women As Seen Through Haïti's Proverbs"

Respondent: Karen McCarthy Brown, Drew University

DISCUSSION ON TEACHING AND LEARNING

Moderator: Carole M. Berotte Joseph,

Dutchess Community College, SUNY

Presenter: Yves Déjean, Educator

"Koumen san aprann, aprann san konnen"

HÔTEL LE PLAZA: RUE CAPOIS, CHAMPS DE MARS

12:30 to 1:20 p.m.

Lunch at Hôtel Plaza Dining Room/Déjeuner
REGARDS SUR HAITI

Moderator: Marie-Agnès Sourieau, Fairfield University
Panelists: Marie-José N'Zengou Tayo, UWI-Mona, Jamaica
"Images contemporaines d’Haïti dans la Caraïbe: 'Dream Haitis' du poète barbadien Kamau Brathwaite"
Sarah Davies Cordova, Marquette University
"Hospitalité abusée: représentation à partir de Toussaint Louverture"
Nick Nesbitt, Miami University, Ohio
"From Guilt to Shame and Beyond in the Writing of Edwidge Danticat"
Carrol F. Coates, SUNY Binghamton, and Edwidge Danticat, Novelist
"Translating l’espace d’un ciment"
LATENCE, RÉMANENCE ET RÉSURGENCE DE LA CULTURE INDIENNE PRIMORDIALE POUR SA REHABILITATION EN AYITI

Moderator: Antji Daniel Ouachée, IÉCA
Panelists: Marie José Nadal, l'ICOM, UNESCO
“L'île d'Ayiti, son origine et ses premiers habitants”
Jean Luc Dessables, Ingénieur, INSA
“Ayiti: creuset linguistique, culturel et spirituel des retrouvailles afro-indiennes”
Louis Lecoin, ÉNARTS
“Les différentes périodes archéologiques de la présence Taïno en Ayiti”
KISO, Membre du peuple Elnou
“Les migrations millénaires des peuples d’Amériques en Ayiti”
Antji Daniel Ouachée, Fondateur IÉCA
“Ayiti la terre racine de notre futur”
Bayynah Bello, Faculté d’Ethnologue
“Connaissance de son histoire P.O.S.A (Peuples Originaux Des Sur-Disant Amériques) pour mieux se comprendre”

SUNDAY, OCTOBER 20, 2002

POST CONFERENCE FIELD ACTIVITIES

These activities will accommodate a maximum of 20 participants per option.
Sign up for these activities at the HSA registration desk.
Due to various circumstances, these programs are subject to change.

OPTIONS

◆ Cote des Arcadins, Moulin Sur Mer and the Colonial Museum
◆ Archalhaie or Plaine du Cul de Sac, guided tour by the Club Patrimoine
◆ Kenskoff, organized by the Ministry of Tourism

ANNUAL BUSINESS MEETING OF THE ASSOCIATION

Call to order: Kathleen M. Balutansky, President
Moderators: Marie José N’Zengou-Tayo, Vice-President
Marc Prou, Executive Director

ANNUAL BANQUET AND AWARD CEREMONY
Hôtel Le Plaza

Introduction:
Lilas Desquiron, Minister of Culture

Guest of Honor:
Edwidge Danticat, Writer

Award for Excellence:
Tiga (Jean-Claude Garoute), Artist

Award for Service:
Alix Cantave, Past Executive Director of HSA

Keynote Speaker:
Michèle Pierre-Louis, Executive Director of FOKAL
# PAST HSA CONFERENCES

<table>
<thead>
<tr>
<th>Conference</th>
<th>Date</th>
<th>Location</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>First Annual Conference</td>
<td>June 17, 1989, Tufts University, Medford, Massachusetts</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Second Annual Conference</td>
<td>June 15-16, 1990, Tufts University, Medford, Massachusetts</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Third Annual Conference</td>
<td>Haiti Two Hundred Years Later: Prospects for the Year 2004 October 18-19, 1991, Tufts University, Medford, Massachusetts</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fourth Annual Conference</td>
<td>Governance: Conflict Resolution In Haitian Institutions October 15-16, 1993, University of Massachusetts/Boston, Massachusetts</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fifth Annual Conference</td>
<td>Rethinking Haiti: Grassroots, Community Participation and Popular Culture October 14-15, 1994, University of Massachusetts/Boston, Massachusetts</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Eighth Annual Conference</td>
<td>Beyond 1804: Consensus and Nation Building for the 21st Century October 30 Nov 3, 1996, Karagou Hotel, Montrouis, Haiti</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tenth Annual Conference</td>
<td>Haiti at the Crossroads: Visions, Continuity and Change October 28-Nov 1, 1998, Le Plaza Hotel, (Holiday Inn) Port-au-Prince, Haiti</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Eleventh Annual Conference</td>
<td>Bridges Across the Waters: Connecting the Haitian Community at Home and Abroad November 3-7, 1999, Sheraton Buckhead Hotel, Atlanta, Georgia</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Thirteenth Annual Conference</td>
<td>Institution Building: The Road to the Social, Political and Economic Development of Haiti October 11-13, 2001, Saint Michael's College, Winooski Park, Colchester, Vermont</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

## PAST KEYNOTE SPEAKERS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year</th>
<th>Speaker</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1989</td>
<td>Felix Morisseau-Leroy</td>
</tr>
<tr>
<td>1990</td>
<td>Franketienne</td>
</tr>
<tr>
<td>1991</td>
<td>Edouard Glissant</td>
</tr>
<tr>
<td>1992</td>
<td>Katherine Dunham &amp;</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Michel-Rolph Trouillot</td>
</tr>
<tr>
<td>1993</td>
<td>Jean Metellus</td>
</tr>
<tr>
<td>1994</td>
<td>Vévé Clark</td>
</tr>
<tr>
<td>1995</td>
<td>Sidney Mintz</td>
</tr>
<tr>
<td>1997</td>
<td>Leslie Desmangles</td>
</tr>
<tr>
<td>1998</td>
<td>Yves Dejean</td>
</tr>
<tr>
<td>2000</td>
<td>Josette Baron Paris and Frantz Lecomte</td>
</tr>
<tr>
<td>2001</td>
<td>Paul Farmer</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## INDEX OF PARTICIPANTS